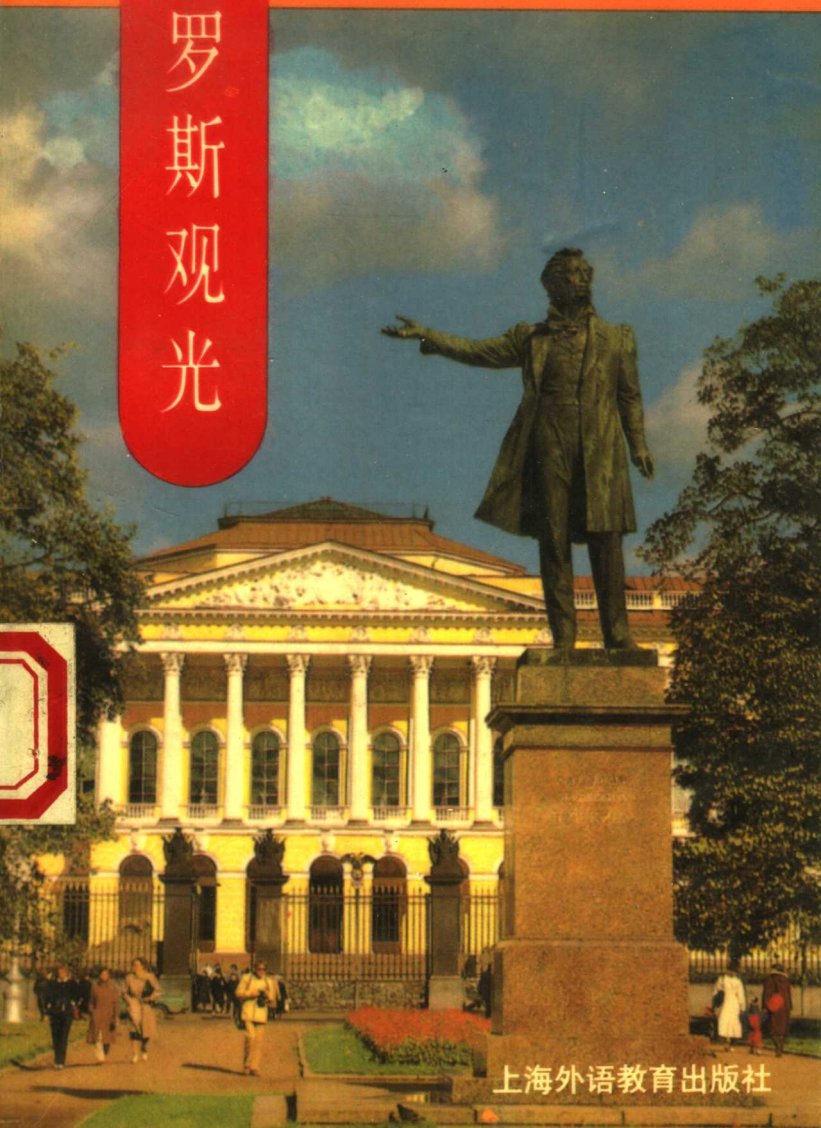


俄罗斯观光

Экскурсия по России

孙 蕾 编著



上海外语教育出版社

孙 蕾 编著

俄罗斯观光

Экскурсия по России

俄罗斯观光

孙 蕾 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 787×960 1/32 12.25 印张 4 插页 221千字

1995年10月第1版

1995年10月第1次印刷

印数: 1—2 000 册

ISBN 7—81046—007—2

G·434 定价: 12.80元

编者的话

《俄罗斯观光》一书为俄汉对照读物，以介绍俄罗斯文化名胜为内容。既可作赴俄罗斯旅游指南，满足人们了解俄国文化的要求，也可作高校学生的俄语泛读材料，增加学生对所学语言国国情的认识。

本书以乘火车赴俄罗斯所经路线为线索，用对话形式介绍了北京至莫斯科沿线、莫斯科、圣彼得堡等地的主要情况和名胜古迹。其内容既有一定的知识性，又简单易懂。每篇原文后面都附有生词表和注释。

本书的编写得到了莫斯科普希金俄语学院副教授 Любовь Викторовна Фальсенкова以及郭韋楷、刘桐茂等同志的热忱支持和帮助。在此编者谨向他们表示衷心感谢。

由于编者水平有限，书中错误和不当之处在所难免，恳请专家和读者提出批评意见。

编 者

1994年7月于成都

ОГЛАВЛЕНИЕ

ОТ ПЕКИНА ДО МОСКВЫ 1

Улан-Удэ и его дацан..... 3

Озеро Байкал 8

Иркутск и чайный путь.....12

Енисей и Красноярск17

Новосибирск и Академгородок21

Екатеринбург26

Волга и Нижний Новгород.....32

Сергиев Посад и Лавра35

МОСКВА41

Красная площадь43

1. Покровский собор (храм Василия
Блаженного)45

2. Памятник Минину и Пожарскому
.....48

3. Лобное место50

4. ГУМ—Государственный универсаль-
ный магазин51

5. Исторический музей	54
6. Мавзолей Ленина	56
Кремль	62
1. Кремлевские стены и башни	64
2. Александровский сад и могила Не- известного солдата	71
3. Кремлевский Дворец съездов	77
4. Царь-пушка и Царь-колокол	79
5. Колокольня Ивана Великого	83
6. Кремлевские соборы	86
7. Большой Кремлевский дворец	96
8. Оружейная палата	98
9. Алмазный фонд	108
Большой театр	114
Московское метро	120
Третьяковская галерея	126
Государственный музей изобрази- тельных искусств имени Пушкина	139
МГУ — Московский государственный университет имени М. В. Ломоно- сова	153
Новодевичий монастырь и Новоче- вичье кладбище	158
Государственная библиотека России (Библиотека имени Ленина)	166

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ171

Петропавловская крепость175

Дворцовая площадь180

Эрмитаж186

Медный всадник197

Исаакиевский собор202

Невский проспект206

Летний сад216

Русский музей223

Петродворец228

1. Фонтаны Петродворца231

2. Большой дворец239

Царское село — город Пушкин243

1. Лицей244

2. Екатерининский дворец250

Павловск255

参考译文

从北京到莫斯科 258

乌兰乌德与它的喇嘛寺 259

贝加尔湖 261

伊尔库茨克与茶叶之路 263

叶尼塞河与克拉斯诺亚尔斯克 265

新西伯利亚与科学城·····	267
叶卡捷琳堡·····	270
伏尔加河与下诺夫哥罗德·····	273
谢尔吉耶夫镇与大修道院·····	275

莫斯科·····	277
----------	-----

红场·····	279
---------	-----

1. 波克洛夫斯基大教堂(圣瓦西里大教堂) 280
2. 米宁与波查尔斯基纪念碑····· 282
3. 红场高台····· 283
4. 古姆(国营百货商店)····· 284
5. 历史博物馆····· 285
6. 列宁墓····· 286

克里姆林宫·····	288
------------	-----

1. 克里姆林宫宫墙和塔楼····· 289
2. 亚力山大花园与无名战士墓····· 293
3. 克里姆林宫会议大厦····· 296
4. 炮王与钟王····· 297
5. 伊万大帝钟楼····· 299
6. 克里姆林宫的教堂····· 300
7. 大克里姆林宫····· 304
8. 兵器博物馆····· 305
9. 钻石馆····· 309

大剧院·····	312
----------	-----

莫斯科地铁·····	315
------------	-----

特列季亚科夫画廊·····	319
---------------	-----

国立普希金造型艺术博物馆·····	324
莫斯科大学(莫斯科国立罗蒙诺索夫大学)·····	329
新圣女修道院与新圣女公墓·····	332
俄罗斯国立图书馆(列宁图书馆)·····	336
 圣彼得堡 ·····	 338
彼得保罗要塞·····	339
冬宫广场·····	342
艾尔米塔什·····	345
青铜骑士·····	349
伊萨基辅大教堂·····	351
涅瓦大街·····	354
夏园·····	359
俄罗斯博物馆·····	363
彼得宫·····	365
1. 彼得宫的喷泉·····	367
2. 大宫·····	371
皇村——普希金市·····	374
1. 皇村中学·····	375
2. 叶卡捷琳娜宫·····	378
巴甫洛夫斯克·····	380

Антон и Ван Лин — большие друзья. Оба они учатся в одном из университетов в Пекине, Антон на факультете китайского языка, а Ван Лин на факультете русского языка.

Начинаются летние каникулы. Антон пригласил Ван Лина к себе домой в Москву в гости. Они будут путешествовать по Москве и по Санкт-Петербургу. Разумеется, Антон будет экскурсоводом.

От Пекина до Москвы они едут на поезде, и знакомство с Россией для Ван Лина начинается уже с первой железнодорожной станции за границей.

Давайте и мы вместе с ними отправимся в путешествие и познакомимся с Россией.

ОТ ПЕКИНА ДО МОСКВЫ

В — Вот поезд тронулся, начинается наше путешествие. Трудно поверить, что мы будем в пути 6 с лишним суток.

А — Да, дорога наша будет очень длинная. Поезд прямого сообщения Пекин — Москва едет по двум линиям: по первой линии, нашей, — поезд проезжает через Эрлянь, Улан-Батор, а по другой — через Маньчжурию. По последней линии от Пекина до Москвы поезд идет даже целую неделю. А потом обе линии на территории России приобщаются к Транссибирской магистрали.

В — Транссибирская магистраль ?

А — Да, это величайшая в мире железнодорожная линия. Она пересекает восточную часть Европы и весь Азиатский материк от Москвы до Владивостока. Общая ее длина — 9311 километров. И она была построена еще в начале нашего века.

В течение 6 дней мы увидим озеро Байкал^①, сибирскую тайгу^②, уральские горы^③ и обширные русские равнины. На нашем пути много интересных городов. О них я тебе буду рассказывать по порядку. Одним словом, хотя дорога длинная и утомительная, но скучать мы не будем.

Словарь

Эрлянь 二连(即二连浩特)

приобщаться (к чему) 并入...

Транссибирская магистраль 西伯利亚大铁路
материк 大陆, 洲

Комментарии

- ① Байкал 贝加尔湖。详见 Байкал 一文
- ② тайга 泰加森林。自欧洲西北部通过整个亚洲大陆，一直分布到鄂霍次克海和北美北部的温带针叶林亚区。俄罗斯境内的泰加森林主要分布在西伯利亚。
- ③ уральские горы 乌拉尔山。欧亚分界线上的山区。沿经线绵延 2000 多公里。分为北、中、南乌拉尔。

Улан-Удэ и его дацан

В — Антон, вот и город Улан-Удэ.

А — Да? Улан-Удэ — это первая крупная станция на нашем пути. Этот город расположен на террасах горных хребтов, у слияния рек Селенги^① и Уды^②. До озера Байкал уже недалеко, только 75 километров.

В — Улан-Удэ древний город?

А — Не очень. Он был основан казаками в 1666 году. В городе есть интересные архитектурные памятники, например: Одигитриев-

ский собор, Большие торговые ряды, Гостиный двор^③ и еще жилые дома в стиле классицизма^④. Но я думаю, что тебя, как китайца, больше заинтересует его дацан.

В — Что? Дацан?

А — По-монгольски, это ламаистский монастырь.

Улан-Удэ — столица Бурятии. Основная религия бурятского народа — ламаизм, и он бережно хранит свои древние традиции и обычаи.

В — Как? Я и не думал, что на территории России существуют ламаистские дацаны! Ведь ламаизм — это основная религия в Тибете.

А — А бурятский ламаизм — именно вервь буддизма, возникшего в 15 веке в Тибете. Здешний Иволгинский дацан расположен в 40 километрах от Улан-Удэ. В дни праздников там собирается Большой Хурал буддистов^⑤, отовсюду съезжаются верующие и просто туристы.

В — А как же они отмечают свои праздники?

А — Вот я тебе расскажу об одном самом главном. Главный праздник в году у бурятов — Сагаалган — встреча Нового года по лунному календарю. В главном храме дацана, построенном в стиле традиционной узорчатой пагоды, лама в бордовых тогах склоняют

бритые головы в буддистских молитвах. Слаженный хор монотонных голосов читает их на древнетибетском языке. Ламы восседают на атласных подушечках по обе стороны от внушительной статуи великого Будды, сидящего на Лотосе. Перед Буддой стоит трон Его Святейшества Хамбо-Ламы,^⑥ возглавляющего дацан. Верующие молятся о счастливом течении нового года, плодородии земли, процветании буддизма, о мире и покое на всей планете. По традиции Хамбо-Лама обращается к собравшимся с речью. Музыка молитв сменяется барабанным боем, звоном медных тарелок и ритуальных колокольчиков.

В — Наверное, они еще совершают обряды с огнем в знак изгнания зла? Ведь в некоторых местах так делается.

А — Да, да. Первый день новогодних молебнов заканчивается именно символическим сожжением зла, всего недоброго на Земле. В огромный костер, устроенный за стенами монастыря, летят тысячи листков с записями грехов, от которых хотят избавиться верующие. Сгорают в огне фигурки божеств несчастья и маски злых духов. Все поздравляют друг друга с Новым годом,

обмениваются шелковыми шарфами. А затем отправляются домой к праздничному столу, угощаются кумысом и мясом барашка, другими традиционными национальными кушаньями.

В — Наверное, все это очень вкусно ?

А — Ни разу не пробовал. Если случай приведет тебя в Улан-Удэ в праздник Нового года, ты все обязательно попробуешь сам !

Словарь

терраса 阶地, 台地

горный хребёт 山脉, 山岭

слияние (河流)汇合处

торговые ряды [旧]商场

дацан 达仓, 喇嘛寺

буряты 布里亚特人

буддизм 佛教

ламаизм 喇嘛教

Тибет 西藏

ветвь 分支

узорчатый 有花纹的

лама (阳)喇嘛

бордовый 深红色的

тога 托加, 袈裟

склонить 低下, 弯下

бритая голова 剃过的头，光头
моли́тва 祷告，祈祷
сла́женный 协调的
моно́тонный 单调的
древне́тибе́тский 古西藏的
восседа́ть (庄严地)端坐，坐着
поду́шенка 蒲团，座垫
внуши́тельный 庄严的，巨大的
ло́тос 莲花，荷花
вели́кий Бۇдда 大佛
его́ святе́йшество 至圣的
трон 宝座
плодо́родие 肥沃
процве́тание 繁荣
бараба́нный бой 击鼓声，鼓声
ме́дные тарелки 铜铙钹
ритуа́льный 仪式的，作仪式用的
моле́бен 祷告，祈祷
листки́ с за́писями грехо́в 写着罪孽的纸片
изба́виться 躲避，回避
шёлковый шарф 丝巾(此处指哈达)
кумы́с 马奶，酸马奶
бара́шек 绵羊羔，小绵羊

Комментарии

① Селенга 色楞格河。发源于蒙古，注入贝加尔

湖，全长1480公里。

- ② Уда 乌达河。发源于维地姆台地，注入色楞格河，长405公里。
- ③ Гости́ный двор 大商场。18—19世纪俄国商人专门从事商贸活动的场所。四边为连成长廊的店铺和仓库，中间有大门通向院内。
- ④ классици́зм 古典主义。17至19世纪上半叶欧洲文学和艺术中的一个重要流派。主张仿古，注重形式，讲究结构的严整匀称性和造型的完整性。
- ⑤ Большо́й Хура́л буддистов 佛教徒大呼拉尔。
Хурал 为蒙古语，意为：会议、权力机关。
- ⑥ Ха́мбо-Ла́ма 堪布。喇嘛教寺院僧职名，为寺院最高主持人。

Озеро Байкал

В — Смотри, какая безграничная водная гладь !
Должно быть, это уже озеро Байкал ?

А — Да, это Байкал, это самое глубокое озеро в мире.

В — О, как красиво ! Антон, поскорее сюда, к окну, посмотри, это просто чудо !

А — Не торопись. Наш поезд идет вдоль озера приблизительно 4 часа. У тебя будет время полюбоваться его красотой.

В — Какая чистая и прозрачная вода ! Такой